

Bản thông tin đời sống dành cho cư dân
~Cùng tạo một xã hội cùng nhau sinh sống~

Tiếng Việt

52

AYASE ngày nay あやせトウデイ

Biên tập. Phát hành : Tòa Thị Trấn AYASE
Ban kế hoạch

編集・発行：綾瀬市役所 企画課 電話 0467-70-5657



Tham gia Lễ hội Quốc tế Festival Ayase.

Lễ hội Quốc tế Festival Ayase thứ 21 sẽ tổ chức vào ngày 23 tháng 2 năm 2020. Cùng Ngày sẽ có rất nhiều quốc gia mở tiệm như đồ ăn và hàng hóa đồ lưu niệm... Chúng ta có thể thấy được nhiều nền văn hóa khác nhau của nhiều quốc gia. Rất mong được đón tiếp gia đình và bạn bè gần xa đến tham dự ngày vui này (vào cổng miễn phí).

◆Ngày giờ Ngày 23 tháng 2 năm 2020 (Chủ nhật)

(dự định) từ 12 giờ trưa ~ đến 17 giờ chiều.

◆Địa điểm AYASESHI OENSU BUNKAKAIKAN.

~Đăng ký mở tiệm và tham gia~

◆Thời gian đăng ký :Ngày 20 tháng 12 (thứ sáu)

①Nghe bài diễn thuyết của những người tham gia.

⇒Bài diễn thuyết với chủ đề tự chọn. Người nước ngoài nói bằng tiếng Nhật, Người Nhật nói bằng tiếng nước ngoài. Từ 3 phút ~ 5 phút.

②Người tham gia biểu diễn nghệ thuật.

⇒Biểu diễn múa và nhạc cụ v.v...(chủ đề tự chọn)
Thời gian biểu diễn khoảng 7 phút.

③Nếu ai có ý muốn mở quầy bán hàng

⇒Và hiện tại người đã có tiệm quán (tại nhà hay tiệm tạp hóa v.v...)

Ai muốn đăng ký mở quầy bán hàng xin hãy đến gặp nhân viên tổ chức Lễ hội Quốc tế Festival Ayase (quầy kế hoạch ở tòa hành chính Ayase)

Điện thoại : 0467-70-5657

「あやせ国際フェスティバル」 に参加しよう！

2020年2月23日に第21回あやせ国際フェスティバルを開催します。当日は、各国の料理や、雑貨などのお店が出店し、様々な国の文化に触れることができます。ぜひ、みなさん楽しい1日をお過ごしください！（入場無料）

◆日 時 2020年2月23日(日)

12時~17時(予定)

◆場 所 綾瀬市オーエンス文化会館

~出場者なども募集します~

◆申し込み期間：12月20日(金)まで

①スピーチの発表者 ⇒ 外国人は日本語で、日本人は外国語でスピーチ(テーマは自由)
3分~5分

②パフォーマンスの出場者 ⇒踊りや楽器演奏などの発表(テーマは自由)7分程度

③ 出店希望者 ⇒ 現在お店をひらいている方(飲食店や雑貨店など)

申し込みは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市役所企画課)まで。
電 話 : 0467-70-5657

Thông Tin về đời sống.

暮らしの情報コーナー

Sau đây là những QR code. Những QR Code này cho chúng ta biết được những thông tin rõ ràng và chi tiết hơn.
【それぞれのQRコードから、詳しい情報を見ることができます。】

Khu thông tin đời sống tiếng nước ngoài.

Ở tầng 1 tòa hành chính khu thông tin dành cho người dân, có tài liệu hướng dẫn về các thông tin như chăm sóc trẻ, bảo hiểm, ý tế, thiên tai v.v...tất cả điều dịch sang tiếng nước ngoài. Các bạn có thể tham khảo.

Ngôn ngữ được hỗ trợ . tiếng Việt • tiếng Bồ đào nha • tiếng Anh • tiếng Lào • tiếng Trung Quốc • tiếng Tagalog • tiếng Thái • tiếng Tây Ban Nha • tiếng Hungari • và tiếng Nhật đơn giản.

Điện thoại: 0467-70-5657
(Tòa hành chính Ayase phòng kế hoạch)

外国語の生活情報コーナー

市役所 1 階の市民ホールにある情報コーナーでは、子育て、保健・医療、防災など様々な情報を外国語で見ることができます。

対応言語はベトナム語・ポルトガル語・英語・ラオス語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・ハンブル・やさしい日本語。

電話：0467-70-5657
(綾瀬市役所 企画課)



Trung tâm hỗ trợ thường trú người nước ngoài. (Sumasen)

Ý nghĩa của từ『Sumasen』là,hỗ trợ giúp người nước ngoài tìm nhà hoặc thuê phòng, (miễn phí) hỗ trợ tư vấn cho 10 ngôn ngữ.

Ngôn ngữ hỗ trợ sẽ thay đổi tùy theo ngày trong tuần. Nếu trong việc tìm phòng hay nhà gặp khó khăn, xin hãy vui lòng tham khảo ý kiến của chúng tôi.

Ngôn ngữ được hỗ trợ . tiếng Việt • tiếng Bồ đào nha • tiếng Anh • tiếng Trung Quốc • tiếng Tagalog • tiếng Thái • tiếng Tây Ban Nha • tiếng Hungari • tiếng NePal và tiếng Nhật.

Điện thoại: 045-228-1752
Email: sumai.sc@sumasen.com

かながわ外国人すまいサポートセンター (すまセン)

『すまセン』では、外国人の方向けの部屋探しや、部屋を借りるときの相談を、10言語で受け付けています(無料)。曜日によって、対応言語が変わります。お部屋探して困ったことがあったら、相談してみてください。

対応言語は、ベトナム語・ポルトガル語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・ハンブル・ネパール語・日本語。

電話：045-228-1752
メール：sumai.sc@sumasen.com



Sau đây là những nơi phân phát 「Ayase today」

- ◆Tòa nhà thị trấn Ayase ◆Phúc lợi sức khỏe xã hội Puraza Ayaseshi
- ◆Cục Bưu Điện Ayase ◆Ayase Town Hills ◆Sieu thị Ave tại Ayase
- ◆Sieu thị Aoba tại Ayase ◆Sieu thị MEGA Donki Hote tại Ayase
- ◆Sieu thị Inageya tại Ayase Kamitsuchidana minami Ngoài ra

「あやせトゥデイ」は次の場所にあります

- ◆綾瀬市役所 ◆綾瀬市保健福祉プラザ
- ◆綾瀬郵便局 ◆綾瀬タウンヒルズ ◆エイビイ綾瀬店
- ◆食品館あおば綾瀬店
- ◆MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

「Phúc lợi sức khỏe xã hội Puraza Ayaseshi」 đã bắt đầu có trong báo Ayase today.

Bạn cũng có thể xem trên trang web của thành phố.

「綾瀬市保健福祉プラザ」でもあやせトゥデイの配架を始めました。市のホームページでも見ることができます。

Hướng dẫn đa ngôn ngữ Kanagawa.

Giới thiệu tư vấn về chăm sóc sức khỏe cần thiết cho cuộc sống, phúc lợi ý tế, chăm sóc trẻ em v.v...

Tất cả có 10 ngôn ngữ và Nhật đơn giản dễ hiểu được hỗ trợ (miễn phí)

Trong cuộc sống hàng ngày nếu bạn rắc rối gì, xin hãy vui lòng gọi điện cho chúng tôi.

Ngôn ngữ được hỗ trợ: tiếng Việt • tiếng Bồ đào nha • tiếng Anh • tiếng Lào • tiếng Trung Quốc • tiếng Tagalog • tiếng Thái • tiếng Tây Ban Nha • tiếng Hàn Quốc • tiếng Bắc Hàn • tiếng Nepal • tiếng Indonesia và tiếng Nhật đơn giản dễ hiểu.

Thời gian: 9 giờ ~12 giờ / 13 giờ ~17 giờ 15 phút.

Điện thoại: 045-316-2770



多言語ナビかながわ

生活に必要な医療、保健福祉、子育てなどの情報や相談できるところを紹介してもらうことができます。

10言語とやさしい日本語に対応しています (無料)。

普段の生活で困ったことがあったら、お気軽に電話をしてみてください。

対応言語は、ベトナム語・ポルトガル語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・韓国・朝鮮語・ネパール語・インドネシア語・やさしい日本語。

時間: 9時~12時 / 13時~17時 15分

電話: 045-316-2770



Bạn đi bệnh viện có gặp khó khăn về ngôn ngữ không?

~Bảng câu hỏi ý tế nhiều ngôn ngữ~

Bảng câu hỏi ý tế có tiếng nhật và tiếng nước ngoài, nếu bạn ốm đau hoặc bị thương đến bệnh viện, bạn có thể nói tình trạng bệnh của bạn cho Bác sĩ bằng tiếng mẹ đẻ của bạn.

Tất cả 18 ngôn ngữ được dịch cho từng bộ phận (miễn phí)

Nếu bạn nghe và không hiểu về ngôn ngữ, không thể diễn đạt hết tình trạng bệnh, xin hãy vui lòng sử dụng bảng câu hỏi ý tế có tiếng nước ngoài.



病院で言葉で困ったことはありませんか?

~多言語医療問診票~

この問診票には外国語と日本語が両方書かれてあり、病気やけがをして、病院に行った時に、症状を母国語で医師に伝えることができます。

診療科ごとに翻訳されており、全18言語に対応しています (無料)。

言葉が通じず、症状を伝えることが難しいと感じたら、ぜひ活用してください。



Sẽ đọc được 「Báo cộng đồng AYASE」 Đa Ngôn Ngữ.

Từ QR code máy tính, Điện thoại thông minh, máy tính bảng, 「Báo cộng đồng AYAE」 và 「Sổ tay tiện lợi cho người dân」 sẽ có nhiều ngôn ngữ cho chúng ta.

Các ngôn ngữ được hỗ trợ: Tiếng Anh • Tiếng thái • Tiếng trung quốc • Tiếng hungari • Tiếng tây ban nha Tiếng indonesia • Tiếng việt nam

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で見ることができます。対応言語: 英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハンブル・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



Tiếp theo chuyên đề bạn bè bốn phương



Tôi làm thông dịch viên cho tòa hành chính trong thành phố và hỗ trợ làm thủ tục cho cư dân nước ngoài. Tôi sinh ra và lớn lên ở Brazil, đến năm 13 tuổi tôi mới đến Nhật. Ngôn ngữ thông dịch chính của tôi là tiếng Bồ Đào Nha. Lúc đầu tôi đến Nhật tôi chỉ biết cách chào hỏi đơn giản và nhớ mặt chữ Hiragana thôi, nhưng nhờ có các giáo viên ở trường nhiệt tình chỉ bảo, cùng với sự nỗ lực của tôi hàng ngày nên tôi đã tốt nghiệp trung học. Sau khi tốt nghiệp tôi đã làm việc cho 1 công ty ở thành phố Ayase. Và sau đó tôi đã lấy quốc tịch Nhật. Hiện tại tôi đã có 2 con, tôi vừa nuôi con vừa làm thông dịch viên cho người nước ngoài. 「Tôi muốn trả ơn đất nước Nhật đã cứu mang tôi, Ngôn ngữ chính là bức tường để tôi cố gắng vượt qua và tôi sẽ cố gắng giúp đỡ người nước ngoài đang sống tại Nhật」 Rất nhiều năm tôi mơ ước mở một nhà hàng Brazil tại Nhật [mong làm cầu nối giữa Nhật Bản và Brazil] và ước mơ của tôi đã thành sự thật. Tôi đã khai trương nhà hàng Brazil tên nhà hàng là [Mam's kitchen Brazilian Restaurant](ogami 7-11-1) vào tháng 9 năm 2019. Nhà hàng chúng tôi là 3 người mẹ thân thương đến từ Brazil chị Samejima esi-.Chị Teresu samejima sesi-. Và Chị Tengan kaori. Chúng tôi tương trợ lẫn nhau và đã mở được nhà hàng Brazil như mong ước. Nhà hàng chúng tôi có rất nhiều món ăn của nhiều dân tộc Brazil. Brazil có nền văn hóa ẩm thực đa dạng. Trên hết, chúng tôi chuyên về món ăn gia đình nhớ hương vị của mẹ. Món Đậu hũ hầm với thịt heo, món Fejyoada dùng chung với cơm. Các bạn có thể đến nhà hàng chúng tôi thưởng thức những món ăn gia đình. Nhà hàng chúng tôi cũng là nơi để các bạn đến giao lưu quốc tế và hoài niệm về những món ăn bạn đã từng ăn, cũng như trao đổi thông tin về cách chăm sóc trẻ. Tôi mong mọi người luôn có nụ cười và tràn đầy hy vọng khi bắt đầu cuộc sống mới đầy thử thách tại Nhật.



Tôi tên Yokota Naomi

よこた なおみ
名前 横田 直美 さん

Tôi sinh ra ở Brazil.
出身国 ブラジル

世界の友だちシリーズ



外国人市民の市役所内での手続きを支援する行政通訳員。ポルトガル語を担当する横田直美さんは、ブラジルで生まれ育ち、13歳で来日しました。当初は簡単なあいさつや平仮名しか分かりませんでしたが、日々の努力と、学校の先生の熱心な指導もあり、第一志望の高校に合格し、市内の企業にも就職しました。その後、日本国籍を取得し、現在は、二人のお子さんを育てながら、「言葉の壁を乗り越える手助けをしてもらった恩返しをしたい」と行政通訳員として外国人市民を支えています。

そうしたなか、横田さんは9月に「ブラジルと日本の架け橋になりたい!」という想いから、同じくブラジル出身で子育てママ仲間である鮫島エシーさん、テレス鮫島セシーさん、天願花音里さんの3名とともに、長年の夢であったブラジルレストラン『Mam's Kitchen BRAZILIAN RESTAURANT』(大上7-11-1)をオープンしました。

「いろいろな民族が生活しているブラジルは、食の文化も多様です。なかでも、豆や豚肉を煮込んだ、おふくろの味“フェジョアータ”はお米と一緒に食べる代表的な家庭料理で、お店でも味わうことができます。どこか懐かしい家庭の味を楽しみながら、国際交流はもちろん、子育ての情報交換などもできるお店にしたいです!」

日本での新たな挑戦を始める皆さんの笑顔は、希望に満ちています。

Nơi liên lạc thăm hỏi và dự trình của số k ý sau.

次号の予定・問い合わせ先

Số báo kỳ tới, dự định sẽ phát hành vào tháng 3 năm 2020.
Mọi ý kiến liên quan đến các thông tin trên đây, xin vui lòng liên lại tại ban kế hoạch quốc tế・nam nữ cùng tham gia tại lầu 2 của tòa nhà thị trấn
Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2020年3月発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは
企画課国際・男女共同参画担当へ。
事務所は市役所の2階です。
電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Bản thông tin này là tài liệu được phát hành do sự hiệp lực của các vị hoạt động từ thiện, với nguyện vọng mong rằng quý vị cư dân ngoại kiều cũng là một thành viên, cùng sinh sống chung địa phương có môi trường sinh sống được dễ dàng hơn.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。